

Herman De Sutter
herman@stilitekst.be
www.wakkerewoorden.com

Bochtenstraat 26, B-9070 Destelbergen
Tel./Fax: +32 9 324 40 20
Mobile: +32 477 99 15 11

High-Quality Language Services from French and English into Dutch (Flemish)

TRANSLATION – SUBTITLING REWRITING – COPYWRITING – EDITING – PROOFREADING

Specializations

Financial translations (annual reports, press releases, fund management overviews, ...)
General business texts (press releases, web content, training materials, advertising, ...)
Subtitling (tv programmes, motion pictures, interviews, company films,...)
Creative (re)writing (short and long copy, editorial texts, interviews, articles, ...)
Technical translations (software, multimedia, construction, automotive,...)

Prices

- Translation: from **0,11 EUR/STW** (source text word) depending on difficulty, volume and deadline
- Subtitling: from **EUR 0,70/title** (additional charge if no script/dialogue list is available)
- Editing & Copywriting: from **EUR 40.00** per hour

Translation Projects

FMCG	Vandemoortele, Alpro, Nestlé, AB InBev, Gilette, Aigremont, BEUC (European Consumer Organization), Marco, Companeo, Labelinfo.be, ...
Finance	Beobank, Axa, ING, BNP Paribas, Test-Aankoop invest, Degroof Petercam, Crédit Agricole, Triodos Bank, Agence Luxembourg for Finance, UBS, Crédit Agricole ...
HRM	Solvus Resource Group, Green Oranges, Bureau Veritas (social audits), ...
Legal & insurance	Cadanz Law, Lontings and Partners, Meritius, ...
Pharmaceutics	Baxter, Johnson & Johnson, Bristol-Myers Squibb, Bayer, Aforti, ...
Transports	TNT, UPS, Bpost, Jacobs Cleaning, ...
Public administration	Flanders Investment & Trade, Service Public de Wallonie ...
Public utilities	Electrabel, Distrigas, SUEZ, Ecolas, Enovos, IMDC, Engie ...
Advertising	Ogilvy, Creacom, T&IC, Commhouse, Vintage, Buzzman TV, ...
Public relations	Porter Novelli, PR Force, Interel-Mariën, 2Mpact, Proppress ...
Automotive	Ford, MG-Rover, BMW, Volvo, Renault, Kia, Words in Gear, AutoMedium, Parnassia Media...
Electronics	Dell, Pioneer, Casio, Philips, Compaq, Logitech ...
Engineering	Arcelor, Jet, Strukton, Ghent Dredging, Flanders Investment Company, Biospeedhome, Inalco, Verschueren Maaiers, ...
ICT	IBM, Dell, Lexmark, Microsoft, Compaq, Artwork Systems, Data Repair and Services, ...
Telecom	BT, Base, Mobistar, Belgacom, Company Webcast, Vodafone ...
Lifestyle	Skynet, Transposia, Libeco-Lagae, Alain Manoukian, Olivier Strelli, Bahamontes Cycling Magazine, EOS....

Tourism	P&O Ferries, Toerisme Vlaanderen, Thomas Cook, L'Ardenne Bleue ...
Language Training	Het Talenhuis, StudieCo, De TalenHoeve vzw
Translation Agencies	Ubiquis (Production, TecTrad), Nativ.eu, Blue Lines, Semantis, RR Donnelley, Bowne, Pole to Win, ...

Subtitling Projects

TV-shows/series:	Prison Break, House MD, All Saints, Dollhouse, Arrested Development, Ghost Whisperer, The Flying Doctors, ABCs of Rock, A place in the sun, Dolce Vita, Patrouille, My Wife and Kids, Days of our Lives, The Man from Snowy River, Harry's Practice, Kermiskoersen, Wellens en Wee, The New Adventures of the Old Christine, Hairy Bikers Cookbook, Côté Cuisine, etc.
Motion pictures:	La vie de château, Joyeux Noël, Toto le Héros, Le pacte du silence, Beau Brummell, Chaos Factor, Natural Enemy, A Circle of Friends, Night Falls on Manhattan, Fargo, The Hole, Imagining Argentina, Kissing Jessica Stein, The Wrong Girl, Deception, Les Grandes Vacances, She's no Angel, El Pibe de Oro, Emmet's Mark, Faites sauter la banque, Pavement, Rock Star, dvd extra's Présumé Coupable, Joyeux Noël, Les Barons
Company films:	Renault/Dacia, Option, Neighbours' Day, Alain Mikli, documentaries on Carla Bruni, Titanic, Expo '58, Charleroi TV, etc.

Professional Experience

Sept. 2004 until today: **Stilitekst – Wakkere Woorden**
www.stilitekst.be www.wakkerewoorden.com
Independent Translator, Editor, Copywriter, Language Trainer

- ✓ Translation and subtitling projects from English and French into Dutch
- ✓ Short and long copy for advertising, house organs, direct mailings, etc.
- ✓ Editing and proofing assignments (service offered only for regular clients)
- ✓ Language training (business training & conversation classes)

Sept. 2003 until today: **Test-Aankoop invest (formerly known as Budget Week)**
www.test-aankoop.be/invest
Editor Financial Products

Sept. 2004 – April 2006: **Broadcast Text Brussels**
www.broadcasttext.com
Subtitled – Project Manager - Editor

- ✓ Translation and coordination of subtitling projects for SBS Broadcasting Company (television channels VT4 & VijfTV)

2000 – Aug. 2004: **Global Communication nv/sa,**
www.e-globalcom.net
Account Manager – Copywriter – Translator – Editor

- ✓ Planning, coordination, editing, and proofing of multilingual translation projects
- ✓ Workflow management and key account management
- ✓ Short and long copy for advertising, house organs, direct mailings, etc.

- ✓ Sales & support Déjà Vu X™ translation memory for the Benelux countries

Qualifications

2019	Computer-Assisted Language Mediation (CALM) Ghent University Advanced and high-quality professional postgraduate programme that focuses on the technological skills and tools that are essential in today's language, translation and communication industry. Courses followed: Advanced Website Management (Wordpress) - Desktop Publishing (InDesign)- Digital Communication Management (Google Digital Masters Academy) - Project Management – Audiovisual Translation (subtitling and audiodescription) – Terminology and Translation Technology
2004	Certificate of Pedagogical Competence Teachers certificate issued by the Flemish Community
2001 – 2003	Candidate degree Applied Linguistics – Italian Translator Vlaamse Economische Hogeschool (Vlekho), Brussels
1996 – 2000	Licentiate/Master Degree Applied Linguistics – Master in Translations Dutch/French/English Mercator Hogeschool, Ghent <u>Special prize 'most meritorious student Dutch'</u> Dissertation: <i>Translation of a Political Debate between Abraham Lincoln and Stephen Douglas (1858) with rhetorical and thematic comment</i> Optional courses: journalistic, essayistic and persuasive texts; scientific and technical translations
1989 – 1995	GCSE - Latin-Sciences - Sint-Jan Berchmanscollege, Ghent

Personal details

- o Belgian citizen, born in Ghent at 21st January 1978
- o Married to Nele Noels (civil engineer in telecommunications)
- o Father of Anoek (15 y), Mathias (13y), Dorien (11y) and Jasmijn (8y)
- o Driving licence B (car) and A1/A2 (motorbike)
- o Hobbies: cycling, teacher at non-profit organization www.detalenhoeve.be